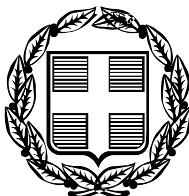



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 274**

4 Νοεμβρίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3410

Κύρωση της Συμφωνίας πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Ταϋλάνδης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Ταϋλάνδης που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 21 Σεπτεμβρίου 2004, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΫΛΑΝΔΗΣ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΫΛΑΝΔΗΣ (εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω την πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους.

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς αυτούς θα συμβάλει στην προώθηση των σχέσεων και της καλύτερης αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των δύο λαών,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να προαγάγουν τη συνεργασία καθώς και να παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για απευθείας επαφές στους τομείς:

1. της γλώσσας και της λογοτεχνίας, της μουσικής, της χειροτεχνίας, των οπτικών και εφαρμοσμένων τεχνών και άλλων δραστηριοτήτων πολιτιστικής φύσης
2. της εκπαίδευσης και της έρευνας
3. των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης
4. των κοινωνικών και νεανικών δραστηριοτήτων
5. του αθλητισμού.

2. Προκειμένου αυτό να επιτευχθεί, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, στη βάση της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, της παραπάνω συνεργασίας μέσω:

1. Ανταλλαγής εκθέσεων και λοιπών επιδείξεων τεχνών και πολιτιστικών έργων.
2. Μετάφρασης και δημοσίευσης καλλιτεχνικών και λογοτεχνικών έργων.
3. Παρουσίασης θεατρικών έργων, χορών και μουσικών συνθέσεων.
4. Συμμετοχής των αντιπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, συμπόσια, σεμινάρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, και λοιπές πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.
5. Ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων και πληροφοριών καθώς και ανάπτυξη συνεργασίας στους τομείς αρχείων, βιβλιοθηκών, ιστορίας, μουσείων, αρχαιολογίας, αρχιτεκτονικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, λογοτεχνίας, λαογραφίας, θεάτρου, μουσικής και λοιπών σχετικών τεχνών.
6. Ανταλλαγής στους τομείς των μέσων μαζικής ενημέρωσης.
7. Στενότερων επαφών μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σε διάφορα επίπεδα.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών, μεταπτυχιακών φοιτητών, ακαδημαϊκών, δασκάλων, λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών, διοικητικών της εκπαίδευσης καθώς και λοιπών ειδικών στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα ανταλλάσσουν υποτροφίες για πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές καθώς και για έρευνα σε ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης που θα καλύπτουν εκείνα τα θέματα που θα συμφωνούνται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα καταβάλλουν κάθε

προσπάθεια να προωθήσουν και διευκολύνουν την διδασκαλία της γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού των χωρών τους.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο βαθμό που επιτρέπεται από τους νόμους και τους κανονισμούς τους, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση προκειμένου να διευκολυνθούν οι αρμόδιοι φορείς αυτών στην αναγνώριση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα προωθήσουν την συνεργασία και θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές προσωπικού και τις επαφές μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών στους τομείς του κινηματογράφου, της τηλεόρασης και του ραδιοφώνου.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε συμφωνία με τις πολιτικές, τους νόμους και τους κανονισμούς τους, θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια να προωθήσουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία σε θέματα νέων και τις απευθείας επαφές μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας αυτών.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και την συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών οργανώσεων.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, στην βάση του αμοιβαίου οφέλους, τις ανταλλαγές και την συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παράσχουν κατάλληλες ευκαιρίες επαφής μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, πανεπιστημίων καθώς και λοιπών ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, ακαδημαϊκών, ερευνητών και ειδικών των δυο χωρών - θα ενθαρρύνουν επίσης κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Προκειμένου να υλοποιηθεί η επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίσουν τους φορείς που από τις δύο πλευρές θα καταστρώσουν τον ενδεδειγμένο τρόπο δράσης για ένα πρόγραμμα κοινών δραστηριοτήτων στους ακόλουθους τομείς:

1. Επισκέψεις, σπουδαστικά ταξίδια και διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και λοιπών ειδικών.
2. Κοινή συνεργασία και υλοποίηση ερευνητικών προγραμμάτων και έργων και ανταλλαγή των σχετικών αποτελεσμάτων.
3. Διοργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων.
4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικών υλικών επιστημονικού χαρακτήρα.
5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.
6. Ανταλλαγή επιστημονικής λογοτεχνίας, τεκμηρίωσης και πληροφοριών.

Από Ελληνικής πλευράς, ο φορέας υλοποίησης θα είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας, Υπουργείο Ανάπτυξης. Η Ταϋλανδική πλευρά θα ενημερώσει, δια της διπλωματικής οδού, την Ελληνική πλευρά σχετικά με τον δικό της φορέα υλοποίησης.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ενεργή τους συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Άρθρο 11

Προς τον σκοπό της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, οι αντιπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών θα συναντώνται εναλλάξ στην Ταϋλάνδη και την Ελλάδα για να επεξεργασθούν τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας καθώς και τους οικονομικούς όρους αυτών.

Άρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης υπό Συμβαλλόμενου Μέρους προς το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαραίτητες εσωτερικές νομικές διατυπώσεις για την θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία γραπτώς από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτομάτως μετέπειτα για περαιτέρω χρονικά διαστήματα των πέντε ετών κάθε φορά, εκτός εάν οιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δώσει στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση έξι μηνών περί της πρόθεσης του να καταγγείλει τη Συμφωνία.

Προς μαρτυρία των ανωτέρω οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Νέα Υόρκη σήμερα, την 21η ήμερα του μηνός Σεπτεμβρίου 2004 σε δύο πρωτότυπα στην Ταϋλανδική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΫΛΑΝΔΗΣ

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

Desiring to further develop cultural cooperation between the two countries and their peoples,

Convinced that the cooperation will contribute to enhance relationship and better mutual understanding between their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall seek to promote cooperation as well as provide appropriate opportunities for direct contacts in the fields of;-
   a) language and literature, music, crafts, visual and performing arts and other activities of cultural nature;
   b) education and research;
   c) mass media;
   d) social and youth activities; and
   e) sports.

2. To achieve this end, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of reciprocity and mutual benefits, theabove cooperations through;-
   a) Exchange of exhibitions and other displays of arts and cultural works;
   b) Translation and publication of artistic and literary works;
   c) Presentation of plays, dances and musical compositions;
   d) Participation of their representatives in international congresses, conferences, symposia, seminars, festivals, competitions, and other cultural events organized in their respective countries;
   e) Exchange of experts and information as well as development of cooperation in the fields of archives, libraries, history, museums, archaeology, architecture,

painting, sculpture, literature, folklore, theatre, music and other-related arts areas;

f) Exchange in the fields of mass media; and

g) Closer links. between educational institutions at various levels.

Article 2

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, encourage the exchange of students, post-graduates, scholars, teachers, lecturers, researchers, professors, educational administrators as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, exchange scholarships and fellowships for university and post-graduate studies as well as research in institutions of higher education covering such subjects as may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, endeavour to promote and facilitate the study of the language, literature and culture of each other's country.

Article 5

The Contracting Parties shall, to the extent permitted by their laws and regulations, exchange information and documentation, in order to facilitate their competent authorities in recognition of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles.

Article 6

The Contracting Parties shall, to the extent permitted by their laws and regulations, promote cooperation as well as encourage exchanges of personnel and contacts between their organizations concerned in the fields of film, television and radio broadcasting.

Article 7

The Contracting Parties shall, in accordance with their policies, laws and regulations, endeavour to promote youth exchanges, cooperation and direct contacts between their youth organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and cooperation in the fields of sports and physical education between their respective sports organizations.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation, in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities of contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to implement scientific cooperation, the Contracting Parties shall assign the agencies concerned of both sides to work out the appropriate modalities for a programme of joint activities in the following areas:

a) Visits, study trips and consultation of researchers, scientists and other specialists,
b) Joint collaboration and implementation of research programmers and projects and exchange of the results thereof,
c) Organization of joint courses, conferences and symposia,
d) Exchange of audio-visual materials of scientific nature,
e) Organization of scientific exhibitions and displays,
f) Exchange of scientific literature, documentation and information.

For the Greek side, the implementing agency shall be the General Secretariat for Research and Technology, Ministry of Development. The Thai side, on its part, shall inform the Greek side of the implementing agencies on its side through diplomatic channels.

Article 10

The Contracting Parties shall promote their active cooperation Within international organisations in the fields of culture, education and science.

Article 11

For the purpose of implementation of this Agreement, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in Thailand and in Greece to elaborate the details of programmes of cooperation as well as their financial terms.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other Contracting Party that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

Article 13

This Agreement may be amended by mutual consent in writing by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time, unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a six months' prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at New York this 21rst day of September 2004 in duplicate in the Thai, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
[signature]	S. Sathirathai [signature]

Άρθρο δεύτερο

Τα προγράμματα συνεργασίας που καταρτίζονται κατά το άρθρο 11 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2 Νοεμβρίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

Η ΑΝΑΠΛ. ΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Φ. ΠΑΛΛΗ-ΠΕΤΡΑΛΙΑ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ